



Lorenzo Migliorini

Prof. Dr. Andreas Conca

**Willkommen in unserer Abteilung,**  
wir wünschen Ihnen einen angenehmen  
Aufenthalt und sorgen dafür, dass die  
Behandlung, der Sie unterzogen werden,  
die erwünschte Wirkung herbeiführt.

**Benvenuto/a nel nostro reparto,**  
auguriamo una buona permanenza e ci  
impegniamo, affinché le cure a cui verrà  
sottoposto/a producano gli effetti desiderati.

**Primar:** Prof. Dr. Andreas Conca  
**Koordinator:** Lorenzo Migliorini  
**Tel.** 0471/909 800-1  
**Fax:** 0471/909 828

**Primario:** Prof. Dott. Andreas Conca  
**Coordinatore:** Lorenzo Migliorini  
**Tel.** 0471/909 800-1  
**Fax** 0471/909 828

### Organisation der Abteilung

Für die täglichen Mitteilungen werden die  
Patienten ersucht, sich ab 8.30 Uhr für die  
Visite in ihrem Zimmer aufzuhalten  
(Montag, Mittwoch und Freitag).  
Der Ausgang der Patienten wird mit den  
behandelnden Ärzten vereinbart. Ausgänge  
sind nur nach Einnahme der Therapie  
erlaubt, und zwar nach 08.00 Uhr sowie  
nach 14.00 Uhr.

### Organizzazione del Reparto

Per le comunicazioni quotidiane le persone  
ricoverate sono invitate a essere presenti  
nella propria stanza alle 8.30 al passaggio  
dell'equipe (lunedì, mercoledì e venerdì).  
I permessi di uscita dal reparto vanno  
concordati tra paziente e medico di  
riferimento. Le visite dal reparto delle  
persone ricoverate avvengono dopo la  
somministrazione della terapia, cioè dopo le  
ore 08.00 e dopo le ore 14.00.

### Besuchszeiten

**An Werktagen:** 14.00-20.00  
**An Feiertagen:** 10.00-12.00, 14.00-20.00  
Für **Sondergenehmigungen** wenden Sie  
sich bitte an die Ärzte der Abteilung.  
Beachten Sie bitte die Ruhezeiten von  
12.00-14.00 Uhr und abends ab 21.00 Uhr.

### Orari di visita

**giorni feriali:** 14.00-20.00  
**giorni festivi:** 10.00-12.00, 14.00-20.00  
**Permessi speciali:** rivolgersi al medico.  
Si prega di rispettare il silenzio dalle ore  
12.00-14.00 ed il silenzio notturno dalle ore  
21.00.

### Mahlzeiten

**Frühstück:** 06.30-07.00  
**Mittagessen:** 11.30-12.30  
**Abendessen:** 17.30-18.30  
Die Krankenhausküche bietet eine Menü-  
wahl für Patienten an, die keine besondere  
Diät befolgen müssen. Die Menüs werden  
vom Dienst für Diät und klinische Ernäh-  
rung zusammengestellt.

### Pasti

**Colazione:** 06.30-07.00  
**Pranzo:** 11.30-12.30  
**Cena:** 17.30-18.30  
La ristorazione ospedaliera offre la  
possibilità di scelta del menù per i pazienti  
che non devono seguire una dieta  
particolare. I menu vengono messi a punto  
dal Servizio di Dietetica e Nutrizione clinica.

### **Verfügbarkeit der Ärzte:**

Jedem stationär aufgenommenen Patienten wird ein Arzt zugewiesen. Die Verfügbarkeit der Ärzte (Tage und Uhrzeiten) für die Familienangehörigen ist aus organisatorischen Gründen auf der Anschlagtafel der Abteilung und am Eingang der Abteilung aufgeschlagen oder nach Terminvereinbarung möglich.

### **Verfügbarkeit der Psychologin:**

Stationär aufgenommene Patientinnen/Patienten haben die Möglichkeit, sich für psychotherapeutische Gespräche direkt an den Arzt oder an die Psychologin der Abteilung zu wenden.

### **Telefon**

Im Korridor der Abteilung gibt es öffentliche Telefonapparate, die mit Münzen oder Telefonkarten funktionieren. Im Krankenhaus dürfen keine Mobiltelefone benutzt werden.

### **Geld und Wertsachen**

Es wird empfohlen, Wertgegenstände gegen Aushändigung einer Bestätigung im Büro des Internen Aufsichts- und Sicherheitsdienstes abzugeben, wo sie im Panzerschrank aufbewahrt werden. In der Abteilung vergessene Gegenstände werden für einen Monat aufbewahrt. Kleidungsstücke hingegen nur eine Woche lang. Das Personal der Abteilung haftet nicht für Diebstahl oder Verluste.

### **Bitte in die Abteilung nicht mitnehmen**

Aus Sicherheitsgründen empfiehlt es sich, folgende Gegenstände nicht mitzubringen: Medikamente, alkoholische Getränke, scharfe oder spitze Gegenstände (z.B.: Scheren, Rasierklingen usw.), Glasflaschen, Feuerzeuge. Es wird gebeten, derartige Gegenstände beim Personal abzugeben.

### **Zimmer**

Unsere Abteilung hat 13 Zimmer mit insgesamt 26 Betten. Um die Reinigungsarbeiten zu erleichtern, bitte keine Gegenstände außerhalb des Kleiderschranks oder Nachtkästchens herumliegen lassen.

### **Blumen**

Aus Hygienegründen sind keine Topfpflanzen, sondern nur Schnittblumen erlaubt.

### **Disponibilità del personale medico:**

Ad ogni persona ricoverata viene assegnato un medico di riferimento. Per motivi organizzativi, i medici sono a disposizione dei familiari in giorni ed orari esposti nella bacheca di reparto e all'entrata o comunque su appuntamento

### **Disponibilità della psicologa:**

Il/la paziente ricoverato/a ha la possibilità di richiedere al proprio medico o direttamente alla psicologa del reparto, di poter avere dei colloqui psicoterapeutici.

### **Telefono**

Nel corridoio del reparto si trovano telefoni pubblici funzionanti con monete o schede telefoniche. In ospedale non è consentito l'utilizzo di telefoni cellulari.

### **Oggetti di valore**

Si consiglia di consegnare denaro e oggetti di valore, trattenendo regolare ricevuta, all'Ufficio Vigilanza Interna affinché vengano custoditi nella cassaforte. Gli oggetti dimenticati in reparto vengono tenuti a disposizione per un mese, i vestiti dimenticati vengono invece tenuti una settimana. Il personale di reparto non risponde di eventuali furti o smarrimenti.

### **Cosa non portare in reparto**

per motivi di sicurezza si raccomanda di non introdurre in reparto farmaci, bevande alcoliche, oggetti taglienti o acuminati (ad es. forbici, lamette da barba, ecc.), bottiglie di vetro, accendini. Si chiede a chi avesse con sé tali oggetti di consegnarli al personale.

### **Stanze**

Il nostro reparto ha 13 stanze con 26 letti. Per facilitare le operazioni di pulizia si raccomanda di mantenere in ordine la stanza di degenza e non lasciare oggetti fuori dall'armadio o dai comodini personali.

### **Fiori**

Per motivi igienici è sconsigliato tenere piante nelle stanze; sono permessi solo fiori recisi.

### **Religiöse Betreuung**

Die religiöse Betreuung kann über das Krankenpflegepersonal beantragt werden. Die Heiligen Messen für die Patienten finden zu folgenden Uhrzeiten statt:

an **Sonn- und Feiertagen um 09.00 Uhr** und **an Werktagen um 15.00 Uhr** in der neuen Kapelle des Mehrzweckgebäudes,  
an **Sonn- und Feiertagen um 10.30 Uhr** im Gebäude „W“.

Auf Wunsch kann die Heilige Kommunion im Krankenzimmer empfangen werden.

### **Veranstaltungen**

Die Gruppe "Helios" des Krankenhauses veranstaltet Theater- und Konzertabende für die Patienten und deren Angehörige. Informationen dazu erhalten die Patienten direkt in der Abteilung.

### **Post**

Das Postbüro befindet sich im Seitenkorridor gleich nach dem Haupteingang.

**Stundenplan:** Montag-Freitag, 08.00-11.00  
*Folgende Dienste werden angeboten:*  
Versenden von gewöhnlicher Korrespondenz, Einschreiben, Einzahlungen mittels Posterlagschein, Abholdienst bei allen Gemeindepostämtern (Pakete, Einschreiben).

### **Bar**

Die drei Bars befinden sich:

- Beim Haupteingang des Krankenhauses
- Mehrzweckgebäude, Parterre
- Gebäude „W“, Parterre

### **Bank**

Die Sparkasse, mit Bankomat-Schalter ausgestattet, befindet sich in der Nähe des Haupteingangs.

#### **Schatzamtssdienst**

Am Haupteingang:

Montag - Freitag, 09.00-12.00

### **Tageszeitungen**

Täglich werden gegen 7.00 Uhr Tageszeitungen auf der Abteilung gegen Bezahlung verteilt. Außerdem werden in den jeweiligen Aufenthaltsräumen die Tageszeitungen Alto Adige und Dolomiten angeboten. Bitte die Zeitungen nach kurzer Lektüre wieder ordnungsgemäß zurücklegen.

### **Assistenza religiosa**

Gli assistenti religiosi possono essere chiamati tramite il personale infermieristico. La Santa messa per i pazienti di fede cattolica viene celebrata:

la **domenica e i giorni festivi alle ore 09.00** e nei **giorni feriali alle ore 15.00** nella nuova cappella del Padiglione multifunzionale, la **domenica e i giorni festivi alle ore 10.30** al Padiglione "W".

Su richiesta c'è la possibilità di ricevere la Santa comunione in camera.

### **Manifestazioni**

Il gruppo "Helios" dell'ospedale organizza serate teatrali e musicali per i pazienti e parenti. Informazioni sono disponibili direttamente presso il reparto.

### **Posta**

L'ufficio posta è situato nel corridoio laterale subito dopo l'entrata dell'ingresso principale.

**Orario:** lunedì-venerdì 08.00-11.00

*Offriamo i seguenti servizi postali:*  
spedizione corrispondenza ordinaria e raccomandata, pagamenti tramite bollettini postali, ritiro corrispondenza presso tutti gli uffici comunali (pacchi, raccomandate).

### **Bar**

I tre Bar si trovano:

- presso l'ingresso principale dell'ospedale
- nell'edificio multifunzionale, piano terra
- padiglione "W", piano terra

### **Banca**

La Cassa di risparmio, con servizio bancomat, è situata in vicinanza dell'ingresso principale.

#### **Servizio di tesoreria**

Presso l'ingresso principale:

lunedì - venerdì: 09.00-12.00

### **Quotidiani**

Ogni giorno verso le ore 7.00 è possibile acquistare i quotidiani direttamente in reparto. Inoltre sono disponibili presso le sale di soggiorno i quotidiani Alto Adige e Dolomiten. Dopo una breve lettura, si prega gentilmente di riporli al loro posto.

### **Entlassung**

Der/die behandelnde Arzt/Ärztin erklärt Ihnen bei der Entlassung alle notwendigen Details und händigt für gewöhnlich folgende Unterlagen aus:

- den Entlassungsbrief für den Basisarzt bzw. die Basisärztin
- etwaige Rezepte für Arzneimittel.

Die Rückkehr nach Hause erfolgt in der Regel mit eigenen Verkehrsmitteln; nur in Sonderfällen kann, aufgrund eines begründeten Antrags des Arztes bzw. der Ärztin der Abteilung, die Heimfahrt im Krankenwagen erfolgen.

**Wer trotz gegenteiliger Ansicht der Ärzte entlassen werden möchte, muss eine Erklärung unterschreiben, mit der das Krankenhaus von jeder Verantwortung entbunden wird.**

Nach der Entlassung müssen sämtliche Bescheinigungen beim Sekretariat der Ärztlichen Direktion angefordert werden.

Bescheinigungen, welche die stationäre Aufnahme bestätigen, werden direkt von der Abteilung ausgestellt.

### **Krankengeschichte**

Die Kopien der Krankengeschichten sind im Büro für die Krankengeschichten in der Ärztlichen Direktion des Krankenhauses erhältlich.

Der geschuldete Betrag liegt zwischen 10,33 € und 15,49 €, je nach Anzahl der Blätter der Krankengeschichte.

**Sitz: Büro für die Krankengeschichten (Ärztliche Leitung des Krankenhauses)**

Krankenhaus, Lorenz-Böhler-Str. 5

**Öffnungszeiten:**

Montag – Freitag: 09.00-12.00 Uhr

**Tel.:** 0471 908 210

### **Öffentliche Toiletten**

Die öffentlichen Toiletten der Psychiatrischen Abteilung befinden sich im 1. Stock (Raum 077)

### **Wickeltische für die Besucher**

Die Wickeltische befinden sich bei den öffentlichen Toiletten im Parterre im Gebäude W (Raum 45).

### **Dimissioni**

Al momento della dimissione il medico curante spiegherà tutti i dettagli necessari e consegnerà:

- la lettera di dimissione per il medico di base
  - le ricette con la prescrizione dei farmaci
- Il ritorno a casa va previsto con mezzi propri; solo per particolari casi, su motivata richiesta del medico di reparto, è possibile il rientro a domicilio con autoambulanza.

**Chi, nonostante il parere contrario dei medici, chiede di essere dimesso/a, deve firmare una dichiarazione che solleva l'Ospedale da ogni responsabilità.**

Dopo la dimissione ogni certificazione dovrà essere richiesta alla segreteria della Direzione medica.

Eventuali certificazioni attestanti il ricovero vengono rilasciate dal reparto.

### **Cartella clinica**

Il rilascio della copia della cartella clinica viene effettuato dall'Ufficio cartelle cliniche, che si trova presso la Direzione Medica dell'Ospedale.

La tariffa è compresa tra € 10,33 e € 15,49, a seconda del numero di fogli della cartella clinica.

**Sede: Ufficio cartelle cliniche presso la Direzione Medica Ospedaliera**

Ospedale, Via Lorenz Böhler 5

**Orario per il pubblico:**

lunedì – venerdì: 09.00-12.00

**Tel.:** 0471 908 210

### **Servizi igienici per il pubblico**

I servizi igienici del Reparto di Psichiatria sono al 1° piano (locale 077).

### **Fasciatoi per i visitatori**

I fasciatoi si trovano presso i servizi igienici al piano 0 del padiglione W (locale 45)

### **Parkplatz**

Die Patienten und Besucher können ihr Auto in der nahegelegenen Tiefgarage gegen eine Parkplatzgebühr von 1,20 Euro/Stunde abstellen.

Für die Personen mit Behinderung stehen Parkplätze neben dem Krankenhausgebäude zur Verfügung.

### **Bemerkungen, Ratschläge**

Falls Sie Meldungen, Beschwerden, Bemerkungen oder Lobbekundungen vorbringen möchten, können Sie sich an das **Amt für die Beziehungen zur Öffentlichkeit** wenden.

#### **Öffnungszeiten:**

Montag - Donnerstag 08.30-12.00 und 14.00-16.30 Uhr; Freitag 08.30-12.00 Uhr. Die Dienste des Gesundheitsbezirkes Bozen sind in der Charta der Gesundheitsdienste einsehbar, die im Prospekthaler im Haupteingang aufliegt.

### **Im Krankenhaus besteht Rauchverbot**

### **Parcheggio**

I pazienti e visitatori possono parcheggiare la propria macchina nel garage sotterraneo pagando la tariffa oraria prevista di € 1,20.

Per i disabili sono disponibili parcheggi nelle immediate vicinanze della struttura ospedaliera.

### **Osservazioni, suggerimenti**

In caso di segnalazioni, lamentele, osservazioni o elogi i pazienti possono rivolgersi **all'Ufficio relazioni con il pubblico**, situato presso l'entrata principale dell'ospedale:

#### **Orario per il pubblico:**

lunedì-giovedì: 08.30-12.00 e 14.00-16.30; venerdì: 08.30-12.00.

I Servizi del Comprensorio Sanitario di Bolzano sono consultabili nella Carta dei Servizi Sanitari che è disponibile allo stand posto all'entrata principale dell'ospedale.

### **Divieto di fumo in tutto l'ospedale**

## **Zeitplan der Aktivitäten unter Einbeziehung der Patienten**

6.00	Blutentnahmen und Messung der Körpertemperatur	10.30-11.30	Therapeutische, expressive und kreative Aktivitäten*
8.00	Therapieverabreichung	13.00	Blutdruckmessung und Therapieverabreichung
8.30-9.30	Stationsvisite des Teams (Montag, Mittwoch, Freitag)	14.00-17.00	Verschiedene therapeutische Aktivitäten* (am Dienstag und Donnerstag psycho-erzieherische Gruppe)
9.30-10.30	Gymnastik und Körperausdruck*	15.00-16.00	jeden Mittwoch „Gruppe Dialog“
		20.30	Therapieverabreichung

\* außer Samstag und Sonntag.

## **Orari indicativi delle attività che coinvolgono le persone ricoverate**

6.00	Prelievi del sangue e misurazione della temperatura	10.30 - 11.30	Attività terapeutiche, espressive e ricreative*
8.00	Somministrazione terapia	13.00	Rilevazione della pressione sanguigna e somministrazione terapia
8.30 - 9.30	Giro dell'équipe in reparto (lunedì, mercoledì e venerdì).	14.00 - 17.00	Attività terapeutiche varie* (martedì e giovedì gruppo Psico-educativo)
9.30 - 10.30	Ginnastica ed espressione corporea*	15.00-16.00	Ogni mercoledì "gruppo dialogo"
		20.30	Somministrazione terapia

\*non hanno luogo il sabato e la domenica.